

Цзя Юннин 贾永宁,

магистр филологии, старший преподаватель Института иностранных языков Сианьского нефтяного университета; Сиань, Китай;

e-mail: jiayn1@sohu.com; тел.: +86-29-85303280; моб.: +86-138-91860588

ИНТЕРФЕРЕНТНЫЕ ОШИБКИ КИТАЙСКИХ СТУДЕНТОВ ПРИ ИСПОЛЬЗОВАНИИ РУССКИХ ПРЕДЛОГОВ И СОЮЗОВ

Аннотация. В статье проанализированы причины интерферентных ошибок в употреблении китайскими студентами русских предлогов и союзов. Типичные ошибки китайских студентов в употреблении русских предлогов и союзов обусловлены интерферентным влиянием на русский язык родного китайского языка. Типичной ошибкой при употреблении русских предлогов является их использование в качестве самостоятельных слов без учёта формальной и семантической связанности с существительными в синтаксемах. Типичные ошибки использования русских союзов происходят прежде всего в группе подчинительных союзов. Мы считаем, что основные причины возникновения трудностей в использовании русских подчинительных союзов заключаются в том, что китайским студентам сложно: 1) осознать функциональные различия русских союзов и предлогов; 2) усвоить формальную автономность русского союза; 3) выявить роль союза как средства связи частей сложного предложения; 4) отличить составные союзы от свободных сочетаний слов, которые входят в них. При обучении китайцев русскому языку необходимо учитывать эти особенности. Только специальные упражнения для снятия трудностей могут помочь успешному преодолению интерферентных ошибок в употреблении русских предлогов и союзов.

Ключевые слова: синтаксис, предлог, союз, китайско-русская языковая интерференция, ошибка, изучение русского языка как иностранного.

При изучении русского языка предлоги и союзы представляют для китайских учащихся большую трудность. В. В. Виноградов отмечает, что русские «связочные слова очень многочисленны и продуктивны» [2, с. 544]. Обращаясь к статистике, он пишет, что предлоги, наряду с союзами, частицами и местоимениями, занимают самое значительное место среди наиболее употребительных слов. В процессе обучения русскому языку китайские студенты часто встречаются с проблемами, связанными со склонением падежей имён существительных, с которыми предлоги объединяются в синтаксическое единство. Однако более серьёзной проблемой в этом отношении стало для китайских студентов употребление предлогов в качестве отдельного слова на уровне русской синтаксической семантики, что приводит к нарушению предложнопадежного соединения, являющегося отличительной чертой русского предлога. При употреблении союза китайские студенты часто пренебрегают формальной автономностью союзов в синтаксических конструкциях, в результате чего сталкиваются с проблемами соотносённости союзов со связанными ими частями синтаксических конструкций. Ввиду того, что в китайском языке предлоги и союзы, являющиеся служебными словами, очень близки по форме (одно и то же слово может служить и предлогом, и союзом, в зависимости от конкретных контекстов), китайские студенты иногда путают их синтаксические роли в русском языке. Это проявляется, во-первых, в самостоятельном употреблении предлогов без учёта изменений форм падежей имён существительных, объединённых с предлогами в синтаксемы; во-вторых, в появлении в русской речи китайцев псевдозависимости союзов и определённых падежных форм имён существительных. В данной статье проблемы появления интерференции и механизмы её нейтрализации рассматриваются на основе сопоставительного анализа русского и китайского языков.

1. Различия в использовании русских и китайских предлогов.

В «Русской грамматике» под редакцией Н. Ю. Шведовой предлог определяется как «служебная часть речи, оформляющая подчинение одного знаменательного слова другому в словосочетании или в предложении и тем самым выражающая отношение друг к другу тех предметов и действий, состояний, признаков, которые этими словами называются: *говорить о поездке, состоять из части*. Предлогами выражаются те же общие отношения, которые выражаются косвенными падежами существительных (кроме отношения субъектного): это всегда один из видов отношения определительного (по месту, времени, причине, условию, цели и др.) или объектного, либо это отношение необходимого информативного восполнения» [3, т. 1, § 1655].

Для определения того или иного значения первообразного предлога всегда требуется контекст, минимальное словесное окружение. Таким окружением служат соединяемые предлогом члены словосочетания и синтаксема — форма конкретного слова, образующая вместе с предлогом предложнопадежное соединение, — уже в отношении самого этого соединения к минимальному контексту в предложении. Установить в таком синтаксическом единстве отдельное от предлога значение падежа обычно невозможно. На уровне синтаксической семантики предложнопадежная форма нечленима [3, т. 1, § 1666].

Тесными и живыми связями многих предложных новообразований со словами знаменательных частей речи объясняется то, что предлог часто лишён важнейшего признака отдельного слова — **цельнооформленности** [3, т. 1, § 1668]. Типичная ошибка китайских студентов заключается в том, что они употребляют русские предлоги как отдельные слова, не осознавая, что на уровне синтаксической

семантики предложнопадежная форма нечленима. Примеры ошибочных предложений, составленных китайскими студентами:

*1. *Номера в гостинице приготовили за два дня до делегации приехать.*

*2. *За несколько минут до поезда приехать он позвонил жене.*

*3. *Он пошёл в ресторан получить работу посудомойщика, для зарабатывать на мелкие расходы.*

Возникновение ошибки обусловлено интерференцией стереотипа мышления на китайском языке.

Китайские предлоги — служебные слова, выражающие субъектно-объектные, пространственные, временные, целевые и причинные отношения. Предлоги выражают отношения между неоднородными членами предложения, а именно между сказуемым и обстоятельством. В отличие от русского языка, в котором предлоги делятся на первообразные и непервообразные (производные), а последние, в свою очередь, на отыменные, отглагольные и наречные, многие предлоги в китайском языке являются дериватами глаголов. Они похожи на глаголы и могут употребляться как глаголы. Предлог с объектом (часто существительное или местоимение) образует предложный оборот. В современном китайском языке предложный оборот обычно ставится перед глаголом. Поэтому очень часто студенты пишут *для зарабатывать и подобное вместо для заработка или чтобы зарабатывать в указание цели (пример 3), не трансформируя глагол зарабатывать в однокоренное существительное заработок в соответствии с законами русского языка. Вместо до приезда делегации употребляют *до делегации приехать (пример 1); вместо до приезда поезда пишут *до поезда приехать (пример 2) и под.

Чтобы избежать подобных ошибок у китайских студентов, надо обращать большое внимание на различие в употреблении предлогов в китайском и русском языках и подчёркивать их отличительные особенности, целенаправленно выполнять тренировочные упражнения для выработки навыка правильного употребления предложно-падежных сочетаний с глаголом либо вместо глагола.

2. Различия в использовании русских и китайских союзов

Союз — это служебная часть речи, при помощи которой оформляется связь между частями сложного предложения, между отдельными предложениями в тексте, а также (это относится лишь к некоторым союзам) связь между словоформами в составе простого предложения. При помощи большинства союзов дифференцируется синтаксический вид связи — её сочинительный или подчинительный характер. Оформляя связь, союз в то же время выполняет квалифицирующую функцию: он обозначает, с какой степенью конкретизации, отношения между соединяемыми предложениями или их членами.

Специфика русского союза как связующего слова, в отличие от предлогов и союзных слов, заключается в том, что его контакт с синтаксической конструкцией не закреплён никакими формальными показателями. В этом смысле союз, будучи неотъемлемым элементом образуемой синтаксической конструкции, в то же время сохраняет **формальную автономность**. Эта автономность составляет характерную особенность грамматического поведения союза, отличающую его, с одной стороны, от тех союзных слов, которые имеют формы словоизменения, и с другой стороны, от предлогов, служебная функция которых осуществляется во взаимодействии с падежной флексией [3, т. 1, § 1670]. Предлоги осуществляют свою служебную функцию в обязательном единстве с падежными формами существительного, тогда как союзы не только не связаны с грамматическими формами соединяемых слов, но и вообще безразличны к их принадлежности к той или другой части речи [3, т. 1, § 1669].

По синтаксическим свойствам союзы делятся на сочинительные (*и, а, но, или* и др.) и подчинительные (*что, как, если, потому что, хотя, чтобы* и др.). Распространённые ошибки у китайских студентов чаще связаны с неправильным использованием подчинительных союзов, при помощи которых в русском языке выражается зависимость одной единицы от другой. Непривычным для китайцев является и то, что придаточные части сложноподчинённых предложений, включающие целый ряд подчинительных союзов, в русском языке могут стоять в препозиции, в постпозиции и в интерпозиции по отношению к главной части [3, т. 1, § 1683]. Поэтому мы подробнее остановимся на интерферентных ошибках китайцев при употреблении подчинительных союзов.

Наши исследования позволили систематизировать интерферентные ошибки в использовании китайскими студентами русских подчинительных союзов на основании следующих причин:

1) **Неосвоение формальной автономности союза.** Например: **Когда (после того как) ему возвращении в родной город, он стал опытным компьютерным инженером.* В предложениях с союзами *когда / после того как* студенты сочетают косвенные падежи местоимения и существительного, забывая о такой особенности русского союза, как отсутствие формальной зависимости от грамматических форм соединяемых компонентов. Правильный вариант: *Когда / после того как он вернулся в родной город, он стал опытным компьютерным инженером.*

2) **Путаница в синтаксической роли предлога и союза.** Например, случаются такие ошибки: **За несколько минут до самолёт вылетел, он позвонил жене.* **После он возвратился в родной город, он стал опытным компьютерным инженером.* В первом предложении вместо составного союза *до того как*, за которым следует предложение, студенты написали только его первую часть, так как представили, что здесь должен функционировать предлог *до*. Во втором предложении, подобно первому, употребляется только *после*, воспринимаемый как предлог, вместо составного союза *после того как*.

В китайском языке предлоги и союзы по форме бывают очень близки, даже омонимичны. Например: слово *убуу́* (*из-за, так как*) может выполнять синтаксическую функцию как предлога (*Убуу́ (является предлогом) gèzhǒng yīnsù, yuánlái de jīhuà qǐxiāo le.* — *Из-за разных причин (по разным причинам) первоначальный план отменяется*), так и союза. Во втором случае *убуу́* — компонент двойного союза *убуу́ ... у́нц́*, в котором *убуу́* выражает причину, а *у́нц́* — следствие: *Убуу́*

lǎoshī bìng le, yīncǐ wǒmen jīntiān méiyǒu shàngkè. — *Из-за того, что учитель заболел, сегодня у нас не будет урока.* Ошибочными являются предлагаемые студентами фразы: **Из-за того что различных факторов, первоначальный план отменяется.* **Из-за учитель заболел, сегодня у нас не будет урока.*

3) **Невыявление связующей роли союза между частями сложных предложений.** Например: **По мере того как изучая русский язык, мы стали глубже понимать значение фразеологизмов.* **Ваня делает всё, как по требованию родителей.* Ошибка в первом примере объясняется тем, что в китайском языке нет деепричастий. Деепричастный оборот воспринимается китайцами часто как придаточное предложение, связанное с главным двойными союзами. Во втором примере не произведена необходимая замена предложно-падежной формы однокоренным глаголом-сказуемым. Правильные варианты таковы: *По мере того как мы изучаем русский язык, мы глубже понимаем значение фразеологизмов.* *Ваня делает всё, как требуют родители.*

4) **Трудности в употреблении синтаксически мотивированных составных союзов.**

В русском языке основная масса синтаксически мотивированных (синтагматических) составных союзов образована при участии предлогов. Такие союзы сохраняют связь с синтаксемами, имеющими эти предлоги. В качестве строевого элемента этих союзов всегда выступает простой союз (*как, что, чтобы, если* и под.), относящий всё образование к классу союзов. Этот элемент соединён с предложноименным сочетанием, выполняющим роль семантического конкретизатора. Наиболее характерным типом русских союзов, включающих в свой состав предложное сочетание, являются союзы с местоименным словом *то* в позиции именной словоформы. В образовании таких союзов участвуют простые и составные предлоги различной структуры: *в то время как; если ... то; по мере того как; с тем, чтобы* и др. [3, т. 1, § 1678]. Китайские студенты встречают наибольшую трудность в употреблении таких союзов из-за их сложности. Примеры ошибочного конструирования фраз: **После того вернулся в родной город, он стал опытным компьютерным инженером.* **Прежде несколько минут чем самолёт вылетел, лётчик позвонил жене.* В первом примере имеется предложное сочетание с местоимением *то*, но опущен ключевой союзный компонент *как*, относящий всё образование к классу союзов. Во втором примере проблема более сложная. Студенты по ошибке употребили предлог *прежде* вместо *за* и дистантно расположили компоненты составного союза *прежде чем*, что недопустимо в русском языке. В русском языке такая позиция разрешена только двухместному союзному соединению типа *если ... то, если ... так*, в которых *то* и *так* служат коррелятами. Правильные варианты: *После того как он вернулся в родной город, он стал опытным компьютерным инженером.* *За несколько минут до вылета лётчик позвонил жене.* / *Прежде чем вылететь, лётчик позвонил жене.*

Наши наблюдения приводят к выводу о том, что типичные ошибки китайских студентов в употреблении русских предлогов и союзов связаны с интерферентным влиянием на русскую речь родного китайского языка. Типичной ошибкой при употреблении русских предлогов является их использование в роли самостоятельных слов без учёта их формальной и семантической связанности с существительными. Типичные ошибки употребления русских союзов китайцами наблюдаются в группе подчинительных союзов. Мы считаем, что основные причины появления трудностей в использовании русских подчинительных союзов заключаются в том, что китайским студентам сложно: 1) осознать функциональные различия русских союзов и предлогов; 2) усвоить формальную автономность русского союза; 3) выявить роль союза как средства связи частей сложного предложения; 4) отличить составные союзы от свободных сочетаний входящих в них компонентов. При обучении китайцев русскому языку необходимо учитывать эти трудности. Только специальные упражнения для снятия этих трудностей могут помочь успешному преодолению интерферентных ошибок в употреблении русских предлогов и союзов.

Литература

1. Арбузова И. И. Разъяснение грамматических функций русских пространственных предлогов в иностранной аудитории / И. И. Арбузова // Ярославский педагогический вестник. — Ярославль, 2011. — № 4, т. II. — С. 116–120.
2. Виноградов В. В. Русский язык (Грамматическое учение о слове) / В. В. Виноградов. — М.: Высш. шк., 1986. — 639 с.
3. Русская грамматика. В 2 т. Т. 1 / ред. Н. Ю. Шведова. — М.: Наука, 1980. — 783 с.
4. Роль служебных слов в синтаксисе китайского языка [Электронный ресурс]. — Режим доступа: www.webkursovik.ru/kartgotrab.asp?id=-38657.
5. Предлоги в китайском языке [Электронный ресурс]. — Режим доступа: www.lingvo-wiki.

References

1. Arbutzova I. I. Raz'yasnenie grammaticeskikh funktsiy russkikh prostranstvennykh predlogov v inostrannoy auditorii / I. I. Arbutzova // Yaroslavskiy pedagogicheskiy vestnik. — Yaroslavl, 2011. — N 4, t. II. — S. 116–120.
2. Vinogradov V. V. Russkiy yazyk (Grammaticheskoe uchenie o slove) / V. V. Vinogradov. — M.: Vyssh. shk., 1986. — 639 s.
3. Russkaya grammatika. V 2 t. T. 1 / red. N. Yu. Shvedova. — M.: Nauka, 1980. — 783 s.
4. Rol' sluzhebnykh slov v sintaksise kitayskogo yazyika [Elektronnyy resurs]. — URL: www.webkursovik.ru/kartgotrab.asp?id=-38657.
5. Predlogi v kitayskom yazyike [Elektronnyy resurs]. — URL: www.lingvo-wiki.

Цзя Юннін,

магістр філології, старший викладач Інституту іноземних мов Сіаньського нафтового університету; Сіань, Китай;
e-mail: jiaun1@sohu.com; тел.: +86-29-85303280; моб.: +86-138-91860588

ИНТЕРФЕРЕНТНИ ПИМИЛКИ КИТАЙСЬКИХ СТУДЕНТИВ ПРИ ВИКОРИСТАННІ РОСІЙСЬКИХ ПРИМЕННИКІВ І СПОЛУЧНИКІВ

Анотація. У статті проаналізовано причини інтерферентних помилок у вживанні китайськими студентами російських применників і сполучників. Типові помилки китайських студентів у вживанні російських применників і сполучників зумовлені інтерферентним впливом на російську мову рідної китайської мови. Типовою помилкою при вживанні російських применників є їх використання в ролі самостійних слів без урахування формальної та семантичної пов'язаності з іменниками у синтаксемах. Типові помилки вживання російських сполучників спостерігаються передусім у групі підрядних сполучників. Ми вважаємо, що основні причини виникнення труднощів у використанні російських підрядних союзів полягають у тому, що китайським студентам складно: 1) усвідомити функціональні відмінності російських сполучників і применників; 2) засвоїти формальну автономність російського сполучника; 3) виявити роль сполучника як засобу зв'язку частин складного речення; 4) відрізнити складені сполучники від вільних поєднань слів, що входять до них. При навчанні китайців російській мові необхідно враховувати ці особливості. Тільки спеціальні вправи для зняття труднощів можуть допомогти успішному подоланню інтерферентних помилок у вживанні російських применників і сполучників.

Ключові слова: синтаксис, применник, сполучник, китайсько-російська мовна інтерференція, помилка, вивчення російської мови як іноземної.

Yongning JIA,

Master of Philology, senior lecturer at the Institute of Foreign Languages of Xi'an Petroleum University; Xi'an, China;
e-mail: jiaun1@sohu.com; tel.: +86 29 85303280; mob.: +86 138 91860588

INTERFERENTIAL ERRORS BY CHINESE STUDENTS DURING USE OF RUSSIAN PREPOSITIONS AND CONJUNCTIONS

Summary. The article analyzes the causes of interferential errors in the use of Russian prepositions and conjunctions by Chinese students. The typical errors of Chinese students in the use of Russian prepositions and conjunctions are caused by interferential influence of native Chinese on Russian. The typical mistake in the use of Russian prepositions is to use them as separate words without taking into account the formal and semantic relatedness with nouns in syntaxemes. The typical errors of using Russian conjunctions occur primarily in the group of subordinating conjunctions. We believe that the main causes of the difficulties in the use of Russian subordinating conjunctions lie in the fact that it's difficult for Chinese students: 1) to understand the functional differences of Russian conjunctions and prepositions; 2) to learn the formal autonomy of Russian conjunctions; 3) to identify the role of the conjunctions as communication means of parts of a complex sentence; 4) to distinguish between the complex conjunctions and free combinations of words included therein. We must consider these features in teaching Russian to Chinese. Special exercises for relieving these difficulties can help successfully overcome interferential errors in use of Russian prepositions and conjunctions.

Key words: syntax, prepositions, conjunctions, the Sino-Russian language interference, error, learning of Russian as a foreign language.

Статтю отримано 26.01.2014 р.

УДК 811.161.2'367.635:37.02

МАРУСИНЕЦЬ Маріанна Михайлівна,

молодший науковий співробітник Інституту педагогічної освіти і освіти дорослих НАПН України;
Київ, Україна;
e-mail: marusynetsm@ukr.net; тел.: 095-5772517

МОДАЛЬНІ ЧАСТКИ УКРАЇНСЬКОЇ МОВИ: ДІАГНОСТИЧНИЙ І ДИДАКТИЧНИЙ КОНТЕКСТ

Анотація. Стаття присвячена опрацюванню критеріїв виокремлення модальних часток української мови. Визначено природу, обсяг і структуру лінгвістичної категорії модальності. Модальність потрактовано як гетерогенну когнітивно-прагматичну категорію, що репрезентується різнорівневими засобами та проявляється як спосіб ментально-чуттєвого відображення дійсності і як взаємодія різних складових комунікативної ситуації (мовця, слухача, змісту висловлення, дійсності). Модальні частки української мови розглянуто як окрему частину мови, відмінну від інших невідмінюваних частин мови, що надає окремим словам, словосполученням, реченням додаткових смислових та емоційних відтінків. Основними спільними критеріями виокремлення модальних часток є їх нездатність самостійно функціонувати як речення та змінювати умови істинності речення. Елімінація модальних часток з речення не робить його граматично неправильним. Решта традиційних критеріїв є проблематичними, оскільки вони також стосуються інших часток та службових слів.

Ключові слова: модальність, модальні частки, діагностичний контекст, дидактичний контекст, критерії виокремлення, категорійний статус.

Постановка проблеми. Незважаючи на комунікативну значимість модальних часток, їх докладне дослідження почалося порівняно нещодавно. Пізній інтерес до модальних часток значною мірою пов'язаний із особливостями їхньої семантики — поліфункціональністю та наявністю особливого лек-